

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 25 februari 1971

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 25 février 1971

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter-Président ;  
 Présents : De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter ;  
 Monsieur [REDACTED], Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED] en [REDACTED] vaste leden ;  
 De Heren [REDACTED] en [REDACTED] plaatsvervangende leden ;

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs ;

Secretaris : De Heer [REDACTED], Inspecteur-generaal ;  
Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur-général ff.

N. 3101

De Vaste Commissie voor  
 Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

Gelet op het verzoek van 23 mei 1970, bevestigd op 22 juni 1970, waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gemeld wordt dat in het provinciaal domein te Huizingen de toegangs-biljetten, de biljetten die recht geven op een niet bewaakte parking en de biljetten voor het "roeien" in het Nederlands dais; en in het Frans gesteld zijn ;

Vu la requête du 23 mai 1970 confirmée le 22 juin 1970 signalant à la Commission permanente de Contrôle linguistique qu'au domaine provincial d'Huizingen les tickets d'entrée, les tickets donnant droit à un parcage non gardé et les tickets "cano-tage" sont rédigés en français et en néerlandais ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat betrokkene een exemplaar van ieder van die biljetten tot staving van zijn klacht heeft ingediend ;

Considérant qu'à l'appui de sa requête, l'intéressé joint un exemplaire de chacun de ces tickets ;

Overwegende dat deze biljetten getuigschriften zijn in de zin van de S.W.T. ;

Overwegende dat de werkkring van het provinciaal domein te Huizingen zich uitstrekt over gans de provincie Brabant ;

Overwegende dat de vroegere Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld "dat het domein te Huizingen moet gelijkgesteld worden met besturen, diensten of instellingen waarvan de activiteit tegelijk reikt tot gemeenten gelegen in de ene en de andere taalstreek, zoals deze streken afgebakend werden in artikel 1, §§ 1 en 2 van de wet van 28 juni 1932" (cfr. verslag van de minister van Binnenlandse Zaken aan de Wetgevende Kamers jaar 1949 - Senaat nr. 23 - pag. 8) ;

Overwegende dat de minister van Binnenlandse Zaken dit advies bijtrad (cfr. brief van de minister van Binnenlandse Zaken van 12 juli 1962 aan de gouverneur van de provincie Brabant) ;

Overwegende dat het provinciaal domein te Huizingen een instelling is die afhangt van het provinciaal bestuur ; dat het personeel dat er tewerkgesteld is tot het provinciepersoneel behoort ;

Overwegende dat het provinciaal domein te Huizingen als voorbeeld van een gedecentraliseerde openbare dienst van een provincie werd aangehaald (zie verslag St. Remy - Kamer van Volksvertegenwoordigers - nr. 331 (1961-1962) N. 27, pag. 5) ;

Overwegende derhalve dat het provinciaal domein van Huizingen een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T. ; dat zijn werkkring inderdaad gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt ;

Considérant que ces tickets constituent des certificats au sens des L.L.C. ;

Considérant que l'activité du domaine provincial à Huizingen s'étend à toute la province du Brabant ;

Considérant que l'ancienne Commission permanente de Contrôle linguistique a constaté "que le domaine à Huizingen doit être assimilé aux administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à la fois à des communes situées dans l'une et l'autre région linguistique, telles que ces régions ont été définies par l'article 1er, §§1er et 2 de la loi du 28 juin 1932" (cfr. rapport du ministre de l'Intérieur aux Chambres Législatives - année 1949 - Sénat n°23 - pag. 8) ;

Considérant que le ministre de l'Intérieur s'est rallié à cet avis (cfr. lettre du ministre de l'Intérieur du 12 juillet 1962, adressée au gouverneur de la province du Brabant) ;

Considérant que le domaine provincial à Huizingen est un organisme qui dépend du gouvernement provincial ; que le personnel y affecté appartient au personnel provincial ;

Considérant que le domaine provincial à Huizingen a été cité comme exemple d'un service public décentralisé d'une province (cfr. rapport St. Remy - Chambre des Représentants - N°331 (1961-1962) n°27 pag. 5) ;

Considérant, dès lors, que le domaine provincial à Huizingen est un service régional, au sens de l'article 35, §1er b, des L.L.C. ; que son activité s'étend, en effet, à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise ;

Overwegende dat krachtens artikel 20 van de S.W.T., waarnaar artikel 35, §1, b, verwijst, dergelijke dienst de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven, in het Nederlands en in het Frans stelt, naargelang van de wens van belanghebbende ;

Overwegende dat deze biljetten afgegeven worden aan particulieren die gebruik maken van het Nederlands of van het Frans ; dat het om praktische redenen niet gewenst is bij de afgifte van die biljetten navraag te doen naar de taal waarvan betrokkene het gebruik verlangt ; dat deze biljetten bovendien niet alleen als getuigschrift dienen voor de persoon die ze bezit, maar ook bestemd zijn om getoond te worden aan de met het toezicht belaste overheid ; dat deze overheid gebruik kan maken van het Nederlands en van het Frans ; dat het gebruik van tweetalige biljetten dus verantwoord is ;

Overwegende dat twee leden van de Nederlandse afdeling de mening zijn toegedaan dat het provinciaal domein te Huizingen een plaatselijke dienst is, in de zin van artikel 9 van de S.W.T. ; dat zijn werkkring tot één enkele gemeente beperkt is ; dat dit domein inderdaad gans zijn bedrijvigheid te Huizingen concentreert ;

Overwegende dat op het stuk van de praktische toepassing van de S.W.T., het beschouwen van Huizingen als een gewestelijke dienst het bestaan inhoudt van een tweetalige dienst in een eentalig gebied, wat in strijd is met het beginsel van de homogeniteit van de gebieden ;

Overwegende dat deze twee leden van de Nederlandse afdeling bijgevolg van oordeel zijn dat dit dossier niet tot de bevoegdheid behoort van de verenigde vergadering van de afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, daar de Nederlandse afdeling alleen bevoegd is omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in de gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied, zoals Huizingen, zulks overeenkomstig artikel 61, § 5 van de S.W.T. ;

Considérant qu'en vertu de l'article 20 des L.L.C. auquel renvoie l'article 35, §1er b, un tel service rédige en français ou en néerlandais les certificats délivrés à des particuliers, selon le désir de l'intéressé ;

Considérant que ces tickets sont délivrés à des particuliers qui font usage soit du français, soit du néerlandais ; qu'il n'est pas opportun, pour des raisons d'ordre pratique de s'enquérir, lors de leur délivrance, de la langue dont l'intéressé demande l'usage ; qu'en outre si ces tickets servent de certificat à celui qui le détient, ils sont également destinés à être présentés à l'autorité chargée du contrôle ; que cette autorité peut faire usage du français et du néerlandais ; que dès lors l'utilisation de tickets bilingues se justifie ;

Considérant que deux membres de la section néerlandaise sont d'avis que le domaine provincial de Huizingen constitue un service local au sens de l'article 9 des L.L.C. ; que son champ d'activité est limité à une seule commune ; que ce domaine concentre en effet toute son activité à Huizingen ;

Considérant que sur le plan de l'application pratique des L.L.C., la conception de Huizingen en tant que service régional implique l'existence d'un service bilingue dans une région unilingue, ce qui est contraire au principe de l'homogénéité des régions ;

Considérant que ces deux membres de la section néerlandaise estiment en conséquence que ce dossier n'est pas de la compétence des sections réunies de la C.P.C.L., la section néerlandaise étant seule compétente pour connaître des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, telle Huizingen, et ce conformément à l'article 61, §5 des L.L.C.

Om deze redenen, beslist  
volgend advies uit te brengen, dat  
goedgestemd wordt met twee stemmen van  
de Nederlandse afdeling en vijf stemmen  
van de Franse afdeling tegen twee stemmen  
van de Nederlandse afdeling en een ont-  
houding van een lid van de Nederlandse  
afdeling :

Par ces motifs, décide d'émettre  
l'avis suivant qui est acquis par cinq voix  
de la section française et deux voix de la  
section néerlandaise contre deux voix de la  
section néerlandaise, un membre de la sec-  
tion néerlandaise s'étant abstenu :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk,  
maar niet gegrond. De in het verzoek  
bedoelde biljetten dienen in het Neder-  
lands en in het Frans gesteld te zijn.

Article 1er.- La requête est recevable,  
mais non fondée. Les tickets dont question  
dans la requête doivent être établis en fran-  
çais et en néerlandais.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies  
zal genotificeerd worden aan verzoeker,  
aan de Gouverneur van de provincie  
Brabant en aan de Minister van Binnen-  
landse Zaken.

Article 2.- Copie du présent avis sera  
notifiée au requérant, au Gouverneur de la  
province de Brabant et du Ministre de  
l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, op 25 februari 1971

Fait à Bruxelles, le 25 février 1971

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

